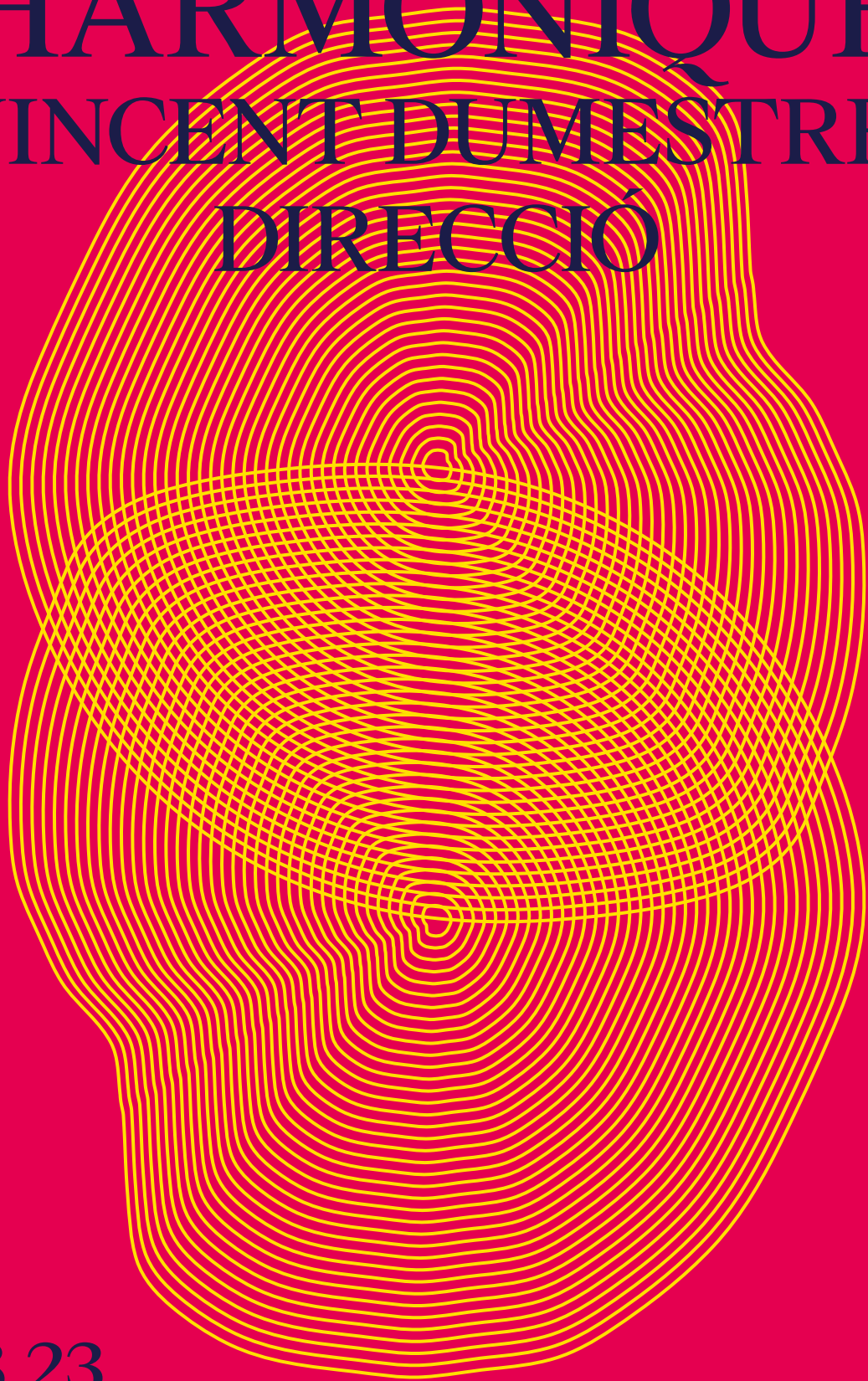


**LE POÈME  
HARMONIQUE  
VINCENT DUMESTRE,  
DIRECCIÓ**



**17.08.23**

**-20.30 h**

**AUDITORI ESPAI TER**

# PROGRAMMA

## *Nisi Dominus*

### *Cançons populars i bel canto, una processó a Venècia*

**Anònim:**

*Nisi Dominus*

**FRANCESCO SOTO (1534-1619)**

*Giesù diletto sposo*

**SERAFINO RAZZI (1531-1613)**

*Libro primo delle Laudi spirituali: «O Vergin Santa»*

**PIETRO ANTONIO LOCATELLI (1695-1764)**

*Simfonia fúnebre en Fa menor*

Lamento – Alla breve ma moderato – Grave – Non presto – La Consolatione

**ANTONIO VIVALDI (1678-1741)**

*Invicti Bellate*

Presto – Recitativo

Larghetto

Allegro

**SERAFINO RAZZI**

*O dolcezza*

**ANTONIO VIVALDI**

*Simfonia al Santo Sepolcro*

Adagio molto – Allegro ma poco

*Nisi Dominus, RV 608*

Nisi Dominus

Vanum est vobis

Surgite

Cum dederit

Sicut sagittæ

Beatus Vir

Gloria patri

Sicut erat in principio

Amen

## LE POÈME HARMONIQUE

Eva Zaïcik, mezzosoprano

Serge Goubioud i Martial Pauliat, tenors

Virgile Ancely, baríton

Marie Théoleyre, soprano

Vincent Dumestre, direcció

Concert sense pausa

Durada aproximada, 70 minuts

# COMENTARI

## MÚSICA SACRA DE LA ITÀLIA DELS SEGLES XVI, XVII I LA PRIMERA MEITAT DEL XVIII

El cant d'himnes de lloança ha estat lligat al cristianisme des dels seus inicis, però no va ser fins als segles IX i X, amb el naixement del cant gregorià, que la música sacra comença a quedar fixada en documents, la qual cosa li permet evolucionar al llarg del temps. Al servei d'institucions religioses i de reis i nobles, els músics van crear partitures de lloança divina de gran bellesa que, potencialment, ajudaven a enfortir la fe d'aquells que les escoltaven. La música, sacra, però, també havia de servir per transmetre la paraula de Déu a través dels cants amb llengua vulgar. El programa del concert d'avui fa un recorregut per la música sacra de la Itàlia dels segles XVI, XVII i la primera meitat del XVIII.

Tots els compositors del programa d'aquest concert van escriure música per a institucions devocionals. Francesco Soto (1534-1619) era un espanyol de Langa de Duero (Sòria) que va ser contractat com a compositor i *castrato* a la Capella Sixtina, on va oferir els seus serveis fins a la seva jubilació, el 1611. Soto va estar vinculat també a l'Oratori de Sant Felip Neri de Roma, que a partir de la dècada del 1550 havia començat a contractar músics, entre ells el nostre compositor, el qual tenia molt èxit com a cantant. Soto va escriure nombrosos laudes, com el que escoltarem aquest vespre, *Giesù diletto sposo*. I també podia haver cantat algun dels que va compondre Serafino Razzi (1531-1616), frare dominic florentí autor d'un bon nombre de laudes de caràcter senzill, aptes per a ser interpretats en les confraries per cantants no professionals, i obres de devoció a la Verge, que la Contrareforma a través del Concili de Trento (1545-1563) fomentava, i a qui Razzi evoca en les seves dues obres del programa.

Arran de la Contrareforma, es van transformar algunes de les institucions de caritat creades durant l'edat mitjana. Venècia va veure com les institucions de l'Ospedale della Pietà i San Lazzaro dei Mendicanti, que atenien orfes i leprosos, es transformaven mentre sorgien noves institucions. Tanmateix, a Venècia, l'Ospedale de la Pietà i San Lazzaro dei Mendicanti van sobresortir per sobre de

les altres institucions que acollien pobres i malalts per la intensa activitat musical que s'hi desenvolupava. Les institucions utilitzaven les veus dels orfes per acompanyar els serveis religiosos, cantar en els funerals i mendicar pels carrers. L'ensenyament musical es va convertir en una part molt important de la vida d'aquestes institucions venecianes, entre les quals va sobresortir l'Ospedale della Pietà, on Antonio Vivaldi va ensenyar música al llarg de més de tres dècades, elevant molt el nivell musical de les òrfenes fins a convertir els concerts de la institució en una atracció a la qual acudien els viatgers estrangers.

Per a l'Ospedale della Pietà, Vivaldi va compondre el motet *Invicti bellate* (RV 628) i la cantata *Nisi Dominus* (RV 608). El motet per a veu solista és la variació sacra de la cantata que s'usava de manera flexible en diferents setmanes del calendari litúrgic. A la Pietà estava establert des de 1710 que el mestre de cor havia de proporcionar dos motets al mes. El motet *Invicti bellate* consta de quatre parts i està incomplet. *Nisi Dominus* (RV 608) és un motet atípic, extens, escrit probablement el 1716 i basat en el Salm 127 de la Bíblia, sovint emprat en la litúrgia de les vespres, en particular en la litúrgia del 2 de juliol, festa de la Visitació i festa patronal de la Pietà. Vivaldi escriu el motet per a una veu de contralt solista amb acompanyament de l'orquestra. Dividit en nou parts, l'obra és plena de contrastos i culmina amb una apoteosi final amb la solista, fent extensos passatges d'agilitat de l'«Amén».

El programa es completa amb dues peces instrumentals, la *Simfonia fúnebre en Fa menor* que Pietro Antonio Locatelli (1695-1764) va escriure per al funeral de la seva dona i la *Simfonia al Santo Sepolcro*, RV 169, que presumiblement Vivaldi va escriure per a alguna de les celebracions de la Setmana Santa a l'Ospedale della Pietà. Es tracta d'una típica sonata da chiesa que redueix a dos els tradicionals quatre moviments: un preludi lent i un Allegro imitatiu.

**Lourdes Morgades**



# Perquè vols

vibrar **d'emoció**  
amb tots els sentits



Perquè t'interessa  
viure la cultura.

**LA VANGUARDIA**

# BIOGRAFIES



## EVA ZAÏCIK

El 2018, la jove mezzosoprano Eva Zaïcik, una de les cantants d'òpera més reconegudes de la seva generació, va guanyar el premi «Revelations Opera Singers» en els «Victoires de la Musique Classique», així com premis en dos prestigiosos concursos internacionals: el segon premi en el Concurs Reina Isabel de Bèlgica; i el tercer Premi en el concurs Voix Nouvelles.

Ja havia estat triada Cantant d'Òpera Revelació en el Concurs de Joves Talents ADAMI el 2016, any en el qual va obtenir el seu mestratge en cant en el Conservatoire National Supérieur de Musique et de la Danse de París amb Distinció, després d'estudiar amb Élène Golgevit.

El seu timbre daurat, el seu impressionant rang vocal i la seva presència escènica li van valer el privilegi de col·laborar amb grans directors i actuar en prestigiosos escenaris, tant a França com a l'estranger. Destaca William Christie (Jardin des Voix 2017), Vincent Dumestre, Hervé Niquet, Christophe Rousset, sense oblidar a Philippe Herreweghe, Laurence Equilbey, Emmanuelle Haïm, René Jacobs, Cornelius Meister o Alain Altinoglu.

Recentment, ha aparegut com a Carmen i ha cantat els rols de Rosina (*Il Barbiere di Siviglia*) i Selysette (*Ariane and Bluebeard*) en el Théâtre du Capitole de Toulouse; Venus a l'*Idoménée* de Campra a l'Òpera de Lilla i Berlin Staatsoper; *Vespres* de Monteverdi amb l'Ensemble Pygmalion i Raphaël Pichon en una posada en escena de Pierre Audi; Paulina en *La Dama de Piques* de Txaikovski a les òperes de Niça i Toulon en una posada en escena d'Olivier Py.

Zaïcik va cantar les cançons populars de Berio i extractes de *Kindertotenlieder* de Mahler amb gran èxit amb la Mahler Chamber Orchestra en el Festival de Saint-Denis. També ha interpretat *Les nuits d'été* de Berlioz, dirigida per Michael Schönwandt amb l'Aalborg Sinfoniorkester; la *Missa Solemnis* de Beethoven amb Philippe Herreweghe i el Collegium Vocale Gent; i el *Requiem* de Mozart amb la Münchner Philharmoniker sota la batuta de Philippe Herreweghe.

També podem escoltar a Eva Zaïcik en els festivals més prestigiosos. L'estiu de 2022 va actuar a Salzburg, Gstaad, Beaune, Chambord, Cluny, Lessay, Lisieux i en el Festival William Christie de Thiré.

Manté un vincle especial amb Justin Taylor i Le Consort entorn de diversos programes barrocs impartits per tota Europa. Aquesta col·laboració es va materialitzar a Alpha Classics amb els CDs *Venez, chère ombre* (2018) i *Royal Händel* (2021), tots dos premiats amb un Choc de Classica i el Choix de France Musique.

En aquesta temporada 2022-2023 ha debutat en el Theatre an der Wien en la producció de *Belshazzar* de Händel sota la direcció de Christina Pluhar i una posada en escena de Marie-Ève Signeyrole. Interpreta Lola a *Cavalleria Rusticana* en el Festspielhaus de Baden-Baden sota la batuta de Thomas Hengelbrock. En l'Òpera de Dijon, ha fet La Sagesse i Lucinde en *Armide* de Lully sota la direcció de Vincent Dumestre i una posada en escena de Dominique Pitoiset.

En el format de concert destaquen col·laboracions amb l'Orchestre des Champs Elysées-Philippe Herreweghe, Le Concert de la Loge-Julien Chauvin, o The Consort-Justin Taylor, especialment amb el seu últim enregistrament *Royal Händel*, publicat el 2021.

**Eva Zaïcik debuta en el Festival de Torroella de Montgrí**





## SERGE GOUBILOUD

Serge Goubioud va descobrir el cant amb Paul Colléaux i l'Ensemble Vocal de Nantes i actua ara com a solista amb els principals directors europeus de música barroca com ara William Christie, Marc Minkowski, René Jacobs, Ton Koopman, Jean-Claude Malgoire, Hervé Niquet, Christophe Rousset, o Vincent Dumestre. Entre els seus nombrosos papers destaca: Tamino (*Die Zauberflöte*), Arnalta (*L'incoronazione di Poppea*), Ecclítico (*Il Mondo della Luna*), Ecuba (*Didone*, de Cavalli), Evangelista (*Passió segons Sant Joan* i *Passió segons Sant Mateu* de Bach).

Després del seu pas per l'Estudi Barroc de l'òpera de Versailles, Serge Goubioud interpreta repertoris que van des de l'edat mitjana fins als nostres dies. En col·laboració amb l'actor-director d'escena Alain Carré i el pianista Noel Lee, va participar el 2006 en *Une nuit chez Vater Franz*, un espectacle musical basat en els quartets vocals de Franz Schubert.

Apareix en els principals festivals tant francesos com internacionals, especialment al costat de Le Poème Harmonique i l'Ensemble Clément Janequin, i participa en nombrosos enregistraments amb Le Concert Spirituel, Douce Mémoire, XVIII-21 Musiqui des Lumières, A Sei Voci i, especialment, a Le Poème Harmonique

**Serge Goubioud debuta en el Festival de Torroella de Montgrí**



## MARIE THÉOLEYRE

La soprano Marie Théoleyre actua regularment sota la batuta de directors de renom com Vincent Dumestre, Raphaël Pichon, Andrea Marcon, Gabriel Garrido, Geoffroy Jourdain, o Alessandro de Marchi. El 2022 va guanyar el Premi Critics' Choice i va rebre el tercer premi del Concurs Renata Tebaldi a San Marino, sent també llorejada en el prestigiós Concurs Cesti a Innsbruck (2021).

Especialitzada en el període barroc, explora també repertoris posteriors, incloent-hi rols com Zerlina o Pamina d'òperes de Mozart. Després de finalitzar els seus estudis en el Real Conservatori d'Amsterdam i el Conservatori Regional de París, ingressa en el Pôle Lyrique d'Excellence de Lió, sota la direcció de Cécile de Boever. El 2023 actuarà a *Dardanus* de Rameau, en una producció dirigida per Peter Spisky a l'Òpera d'Estocolm.

Marie és codirectora del conjunt de música antiga La Palatine.

**Marie Théoleyre debuta en el Festival de Torroella de Montgrí**



## MARTIAL PAULIAT

Martial Pauliat va començar els seus estudis musicals quan encara era un nen en l'escola coral dels Petits Chanteurs Limousins i en el Conservatori de Llemotges. Diferents mestres li van transmetre el gust pel cant i la música. A 16 anys, les seves inquietuds artístiques el van fer abandonar la seva ciutat natal per anar a la capital, on va ingressar a l'escola coral Notre-Dame de París sota la tutela de Lionel Sow. Com a part de la seva formació professional, ha participat en prestigioses classes magistrals i concerts. El 2012 va guanyar el premi de cant de l'Acadèmia Maurice Ravel de Saint-Jean de Luz. Apassionat per la música antiga, va fundar el Trio Musica Humana amb Igor Bouin i Yann Rolland el 2008, centrant-se inicialment en la interpretació de la música del Renaixement. El 2014 va ser premiat en la final del cicle d'especialització de baix continu en el Conservatori de Boulogne-Billancourt en la classe de Frédéric Michel.

Actua regularment en espectacles de teatre musical, concretament amb la companyia Maurice et els autres dirigida per Jeanne Desoubieux (Les Noces el 2019, Carmen el 2022). El 2021, amb el Trio Musica Humana, va crear l'espectacle Bingo! un lotus musical dirigit per Corinne Benizio, que va ser un gran èxit a Avinyó el 2022.

Martial Pauliat actua regularment com a solista o en cors com l'Ensemble Clément Janequin, l'Ensemble Aedes o l'Ensemble Pygmalion. Recentment, ha actuat com a solista a la Philharmonie de París en la *Petite Messe Solennelle* de Rossini dirigida per Lionel Sow;

en l'oratori *Die Auferstehung und Himmelfahrt Jesu* de Carl Philipp Emanuel Bach dirigit per Hervé Niquet, i en *La Primera nit de Walpurgis* de Mendelssohn amb l'Orchestre de Picardie dirigida per Arie Van Beek.

També ha actuat en la *Messe de minuit pour Noël* de Charpentier sota la direcció de Dominique Visse; en l'òpera *Pélleas et Mélisande* de Debussy com a Pélleas, dirigit per Victor Jacob; en la *Missa* de Bernstein a la Philharmonie de París sota la direcció de Wayne Marshall; en un concert dedicat a Rameau amb Stéphane Degout dirigit per Raphaël Pichon; i com Apollon en l'òpera *Issé* de Destouches dirigida per Louis-Noël Bestion de Camboulas. El 2019 va debutar a l'Opéra Garnier com a tenor solista en *Les Noces* de Stravinski, sota la direcció de Vello Pähn.

Pròximament, interpretarà el paper de Phoebus en *Esmeralda* de Louise Bertin, una producció dels Bouffes du Nord dirigida escènicament per Jeanne Desoubieux i musicalment per Benjamin d'Anfray.

### **Martial Pauliat debuta en el Festival de Torroella de Montgrí**





## VIRGILE ANCELY

Després dels seus estudis en el Conservatori de Roubaix i en el de París (Departament per a Joves Cantants creat per Laurence Equilbey), Virgile Ancely va guanyar el Concurs Internacional de Cant de Clarmont 2009 i comença a col·laborar en el Centre Lyrique Clermont-Auvergne en les òperes *Die Fledermaus* de Strauss i *I Capuleti e i Montecchi* de Bellini.

Des de llavors, és convidat habitual de famosos conjunts barrocs com Les Arts Florissants (*Rameau, maître à danser* a Seül, així com el *Messies* de Händel de gira per Lió, Luxemburg, el Japó, Corea i Taiwan); Le Concert Spirituel (*Don Quichotte chez la Duchesse* a Versalles, Massy i Mèxic, *Les Amants Magnifiques* en les Òperes de Rennes i Avinyó); Les Paladins (*Le retour d'Ulysse*, *Les Indes Galantes*, *Molière à l'Opéra* gravat per al segell Glossa); l'Ensemble Pygmalion (*Castor et Pollux*, *Dardanus*, *Orfeu* de Rossi i *Stravaganza d'amore*, gravats en CD/DVD per a Harmonia Mundi; *Vespres* de Monteverdi en els BBC Proms, així com una gira i enregistrament dels *Motets* de Bach), el conjunt Le Balcon de Maxime Pascal (*Ariadne auf Naxos* de Strauss, *Le Balcon* de Peter Eötvös i *La Métamorphose* de Mickaël Levinas al Théâtre de l'Athénée; i participa en la creació de *Le Petit Prince* del mateix compositor a l'Òpera de Lilla).

En l'Òpera de Saint-Etienne va interpretar el paper de Géronte a *Le Médecin malgré lui* de Gounod i Prince de Bouillon a *Adriana Lecouvreur* de Cilea. Posteriorment, el paper del Doctor a *Pelléas et Mélisande* en el Théâtre des Champs-Élysées (Els Grans Voix) i va debutar en el Festival de Salzburg amb l'*Incoronazione*

*di Poppea* sota la direcció de William Christie (Mercuri, Familiare).

Va participar en la producció de Benjamin Lazar *Heptaméron*, *Récits de la chambre obscure after Marguerite de Navarre*, amb els madrigals de Monteverdi i *Marenzio a Amiens*, al Théâtre des Bouffes du Nord de París, a l'Òpera de Lieja i a Grenoble. És convidat al Festival d'Aix-en-Provence a interpretar el paper de Carceriere en la nova producció de *Tosca*, que interpretarà de nou a l'Òpera Nacional de Lió.

Al costat de Le Poème Harmonique de Vincent Dumestre, actua a Trondheim, Cremona, Moscou, Bruges, París, Lessay Abbey Festival i grava Nisi Dominus.

**Virgile Ancely debuta en el Festival de Torroella de Montgrí**



## LE POÈME HARMONIQUE

Fundat per Vincent Dumestre el 1998, Le Poème Harmonique és un conjunt de músics entusiastes dedicats a la interpretació de la música dels segles XVII i XVIII. Gaudint d'una forta presència en les escenes francesa i internacional, els seus programes imaginatius i exigents reflecteixen un gran acostament al repertori musical i una apreciació profunda de les textures vocals i instrumentals.

Els seus programes inclouen obres conegudes i altres no tant de Lalande, Lully, Couperin, Clérambault, Charpentier, entre altres, que una vegada van marcar el ritme de la vida a Versalles, les seves rutines, les seves cerimònies, juntament amb obres del barroc italià, incloent-hi a Monteverdi o Pergolesi, o obres angleses de Purcell i Clarke.

També pinta grans frescos operístics, com la recent sarsuela barroca *Coronis* de Sebastián Durón, amb Omar Porras a la direcció escènica. La seva col·laboració contínua amb el director Benjamin Lazar, segellat per una estima mútua per Lully, ha donat com a resultat espectacles àmpliament aclamats (entre els quals es troben *Le Bourgeois gentilhomme*, *Cadmus et Hermione*, *Phaéton*), i altres en els quals la música es troba amb altres disciplines artístiques com Calígula, de Pagliardi amb Mimmo Cuticchio, *Le Carnaval baroque* amb Cécile Roussat i Julien Lubek; i *Elevations*, concebuda juntament amb l'artista de circ Mathurin Bolze.

Fortament compromesos amb la seva residència regional a Normandia, el seu nom resulta

familiar en els principals festivals de música i sales com l'Opéra-Comique, l'Opéra Real de Versalles, la Philharmonie de París, el Théâtre des Champs-Élysées de París, els festivals d'Ambronay, Beaune, i Sablé, Wigmore Hall de Londres, NCPA de Pequín, Wiener Konzerthaus, Concertgebouw d'Amsterdam, BOZAR a Brusselles, Oji Hall a Tòquio, Universitat de Colúmbia a Nova York, Teatre Sant Carlo a Nàpols, Acadèmia Santa Cecília de Roma, Filharmònica de Sant Petersburg, els BBC Proms, o els Teatres del Canal a Madrid.

Le Poème Harmonique està subvencionat pel Ministeri de Cultura francès (DRAC de Normandia), la Regió de Normandia, el Departament de Seine Maritime, la ciutat de Rouen i està associat al Centre National de la Musique amb el projecte Démos - Philharmonie de París.

Le Poème Harmonique està en residència a la Fundació Singer-Polignac (París) com a artista associat. Per als seus projectes a la regió de Normandia, Le Poème Harmonique rep especialment el suport de la Caisse des Dépôts i el PGS Group.

**Le Poème Harmonique debuta en el Festival de Torroella de Montgrí.**



## VINCENT DUMESTRE

El seu inconfusible gust per les arts, el seu sentit creatiu per l'estètica barroca, el seu talent com a explorador i la passió innata per les aventures grupals, l'han portat a descobrir els repertoris dels segles XVII i XVIII i a crear un conjunt a mida. Amb la seva orquestra, Le Poème Harmonique, Vincent Dumestre és avui un dels artesans més enginyosos i versàtils del renaixement del Barroc, dirigint orquestres, cors, temporades musicals, concursos i festivals, mentre continua la seva activitat concertística amb instruments de corda polsada.

Vincent Dumestre és convidat regularment per les principals sales de concerts del món dedicades al repertori barroc amb Le Poème Harmonique, i actuant, segons el programa, al costat dels cors Ensemble Aedes, Ensemble Accentus i Les Cris de Paris; així com els conjunts musicAeterna, Musica Florea i Arte Dei Suonatori; o orquestres com l'Orchestre Régional de Normandy, Capella Cracoviensis i l'Orkiestra Historyczna per a projectes especials. A més de la seva activitat a Normandia, regió de residència del seu conjunt durant els últims quatre anys, també ha estat director artístic del Festival de Música Barroca a Jura, i se li va encomanar la temporada 2017 del festival Misteria Paschalia a Cracòvia.

Uns quaranta enregistraments, discos i DVD publicats pel segell Château de Versailles Spectacles i Alpha Classics, del qual va ser un dels seus primers artistes, acrediten la seva fructífera col·laboració amb Le Poème Harmonique en els camps de la música

acadèmica i popular.

Vincent Dumestre és Cavaller de l'Ordre Nacional de les Arts i les Lletres de França i de l'Orde Nacional del Mèrit de França.

**Vincent Dumestre debuta en el Festival de Torroella de Montgrí**



# TEXTOS

## Anònim

### Rei David *Nisi Dominus*

1. Nisi Dominus aedificaverit domum,  
in vanum laboraverunt, qui aedificant eam.
2. Nisi Dominus custodierit civitatem  
frustra vigilat qui custodiat eam.
3. Vanum est vobis  
ante lucem surgere  
Surgite postquam sederis  
qui manducatis panem doloris.  
Cum dederit dilectis suis somnum
4. Ecce haereditas Domini, filii:  
Merces, fructus ventris,
5. Sicut sagittae in manu potentis,  
ita filii excussorum.
6. Beatus vir qui implevit  
desiderium suum ex ipsis:  
non confundetur cum loquetur  
inimicis suis in porta.
7. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
Sicut erat in principio et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum.

Amen

## Francesco Soto

### Anònim *Iesu diletto sposo*

Iesu diletto sposo  
se sol pensando a te trovo riposo.  
Non voglio altri contenti  
recan sempre amari pentimenti.

Tu sei ogni mio bene,  
in te solo ho riposto la mia spene,  
ne cerçarò gia mai piacer  
che si converta in piant'e in guai.

## Anònim

### Rei David *Nisi Dominus*

1. Si el Senyor no construeix la casa,  
s'esforçaran en va els que l'edifiquin.
2. Si el Senyor no protegeix la ciutat,  
es frustraran els que la custodien.
3. És inútil per a vosaltres,  
que us aixequen abans de sortir el sol,  
i aneu després tard a descansar,  
els que mengeu el pa del dolor.  
Ja que ell donarà el somni als seus preferits,
4. Aquesta herència del Senyor, els fills:  
La seva gràcia és el fruit del ventre,
5. Com sagetes en mans valentes,  
així són els fills tinguts en la joventut.
6. Benaventurat l'home que omplí  
els seus desigs per si mateix:  
no s'avergonyirà quan parli  
amb els enemics a la porta.
7. Glòria al Pare, al Fill i a l'Esperit Sant,  
com era al principi, ara i sempre,  
pels segles dels segles.

Amen.

## Francesco Soto

### Anònim *Jesús, espòs dilecte*

Jesús, espòs dilecte,  
només pensant en tu trobo repòs.  
No vull altres satisfaccions,  
que després porten sempre penediment.

Tu ets tot el que tinc,  
només en tu he dipositat la meva esperança.  
I ja no buscaré mai un plaer  
que es converteixi en plor i aflicció.

La brama ch'al mio core  
è di goderti sempre, o dolce amore,  
teco vuol star la sposa  
ch'in nullo ben creato non riposa.

Hor questo mi conceda  
la tua pietà, che l'alma ti posseda  
e con soavi nodi teco s'allacci  
onde mai più si snodi.

### **Serafino Razzi** *O Vergin santa*

O Vergin santa non m'abbandonare  
Ch'io non perisca in questo mare.  
Io sono in questo mar pien di serpenti  
In picciol legno deh in mezzo ai venti.  
O poverino non ti lementare,.  
Che tu non hai deh troppo gran male.  
Habbi speranza nel mio chiaro figlio,  
Et uscirai d'ogni gran periglio.

O Vergin santa non m'abbandonare  
Ch'io non perisca deh in questo mare.  
Io sono in questo mondo pien d'affanni  
Colmo di fraud'ingiustizie, et inganni,  
O poverino non ti lamentare,  
Che tu non hai troppo gran male.  
Questa di dono per un gran thesoro,  
che assai piu vale che argento, et oro.

O santa Maddalena peccatrice,  
Gia per l'adrieto, hor hoggi sei felice.  
Santa Cecilia Vergin gloriosa,  
bella qual giglio, viola, e qual rosa.  
o santa Marta, e santa Catherina,  
e la Sanese, con l'Alessandrina.  
Sant'Orsola con l'altre sue compagne  
Udite prego chi grida, e chi piagne!  
Pregate Dio che mi doni il cor puro  
E la sua grazia hora, e in futuro.

(Laude del *Libro primo delle Laude spirituali*)

L'anhel que tinc en el meu cor  
és el de gaudir-te sempre, oh dolç amor,  
estar amb tu vol l'esposa  
que no troba repòs en cap bé creat.

Que això em concedeixi  
la teva pietat, que l'ànima et posseeixi  
i llaços tendres em lliguin amb tu  
que mai puguin ser desfets.

### **Serafino Razzi** *O Verge santa*

Oh Verge santa no m'abandonis,  
no em deixis morir en aquest mar.  
Soc en aquest mar ple de serpents  
en una barqueta, ah, en mig dels vents.  
Oh pobret, no et queixis.  
el teu mal no és pas tan gran.  
Tingues esperança en el meu Fill gloriós,  
i sortiràs de qualsevol gran perill.

Oh Verge santa, no m'abandonis,  
no em deixis morir en aquest mar.  
Soc en aquest món ple d'afanys,  
ple de fraus, injustícies i enganys.  
Oh pobret, no et queixis,  
El teu mal no és pas tan gran.  
Et dono la gràcia com un gran tresor,  
que val més que la plata i que l'or.

Oh Santa Magdalena peccadora,  
ho fores en el passat, avui ets felïç.  
Santa Cecília, Verge gloriosa,  
bella com un lliri, una viola o una rosa.  
Oh Santa Marta, i Santa Caterina,  
i la de Siena i la d'Alexandria.  
Santa Úrsula, amb les seves altres companyes.  
Us prego que escolteu qui crida, i qui plora!  
Pregueu a Déu que em doni el cor pur  
i la seva gràcia ara, i en el futur.

## Antonio Vivaldi

Anónimo  
*Invicti bellate*

### Aria da capo

Intrat diem squalida nox.  
Extrema minatum diem squalida nox.

### Recitativo

Fortes estote in bello  
Nec difficilis est tiranni fuga  
Vos caelestis invitat tubae clangor ad arma  
Ecce adorata cruces vexilla  
Summus omnipotens dal signa ductor.  
Sub tanto duce certa vestra victoria  
erto triumph vestro et vestra Gloria.

### Aria da capo

Dux aeterne Jesu care  
Si per te gaudet certare  
Da vigorem cordi meo.  
Et assensum sacro ardore  
Et defensum almo amore  
Noceat hosti invicte reo.

**Allegro**  
Alleluia

(Motet per a solistes, cor i orquestra, R628)

## Serafino Razzi

Anónimo  
*O Dolcezza*

O Dolcezza de gl'angioli e di santi,  
o dolcezza Giesù,  
Giesú dolcezza de fideli amanti,  
Giesù dolce Giesú.

O dolcezz che fai languir d'amore,  
O dolcezza Giesù,  
Giesù che rompi ogni più duro core,  
Giesú dilce Giesú.

Struggi prego Giesù struggi il mio cor,  
O dolcezza Giesú,  
Perche te sopr'ogn' altro amo, & desio,  
Giesù dolce Giesú.

## Antonio Vivaldi

Anònim  
*Guerregeu invictes*

### Ària

Entra en el dia la nit horrorosa.  
En els últims minuts del dia, la nit horrorosa.

### Recitativu

Sigueu forts en la guerra,  
no és difícil fer fugir del tirà.  
Les trompetes celestials us criden a les armes.  
Esguardeu les adorades creus i estendards,  
signes del vostre líder, el Suprem Omnipotent.  
Amb aquest líder, és certa la vostra victòria,  
certs el vostre triomf i la vostra glòria.

### Ària

Líder etern Jesucrist,  
si et dona plaer,  
dona força al meu cor.  
I si encès pel sagrat ardor,  
defensat per aquest noble amor  
que derrota, invicte, a l'enemic

**Allegro**  
Alleluia

## Serafino Razzi

Anònim  
*Oh, dolcesa*

Oh, dolcesa dels àngels i dels sants,  
oh, dolcesa de Jesús,  
Jesús, dolcesa dels amants fidels,  
Jesús, dolç Jesús.

Oh, dolcesa que fas llanguir d'amor,  
oh, dolcesa de Jesús,  
Jesús, que trenques el cor més dur,  
Jesús, dolç Jesús.

Fon, et prego, Jesús, fon el meu cor,  
oh, dolcesa de Jesús,  
perquè t'estimo i desitjo per sobre de tot,  
Jesús, dolç Jesús.



## Antonio Vivaldi

### Rei David *Nisi Dominus*

#### **Nisi Dominus**

Nisi Dominus aedificaverit domum,  
in vanum laboraverunt, qui aedificant eam.  
Nisi Dominus custodierit civitatem  
frustra vigilat qui custodiat eam.

#### **Vanum est vobis**

Vanum est vobis  
ante lucem surgere

#### **Surgite**

Surgite postquam sederis  
qui manducatis panem doloris.

#### **Cum dederit**

Cum dederit dilectis suis somnum  
Ecce haereditas Domini, filii:  
Merces, fructus ventris.

#### **Sicut sagittae**

Sicut sagittae in manu potentis,  
ita filii excussorum.

#### **Beatus vir**

Beatus vir qui implevit  
desiderium suum ex ipsis:  
non confundetur cum loquetur  
inimicis suis in porta.

#### **Gloria Patri**

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto

#### **Sicut erat**

Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum.

#### **Amen**

Amen

## Antonio Vivaldi

### Rei David *Si el Senyor*

#### **Si el Senyor**

Si el Senyor no construeix la casa,  
s'esforçaran en va els que l'edifiquin.  
Si el Senyor no protegeix la ciutat,  
es frustraran els que la custodien.

#### **És inútil, per a vosaltres**

És inútil per a vosaltres  
que us aixequieu abans de sortir la llum.

#### **I aneu**

I aneu després tard a descansar  
els que mengeu el pa del dolor.

#### **Ja que Ell donarà**

Ja que ell donarà el somni als seus preferits,  
Aquesta herència del Senyor: els fills.  
La seva gràcia és el fruit del ventre.

#### **Com sagetes**

Com sagetes en mans potents,  
així els fills dels desterrats.

#### **Benaventurat l'home**

Benaventurat l'home que omplí  
els seus desigs per si mateix:  
no s'avergonyirà quan parli  
amb els enemics a la porta.

#### **Glòria al Pare**

Glòria al Pare, al Fill i a l'Esperit Sant.

#### **Com era**

com era al principi, ara i sempre,  
pels segles dels segles.

#### **Amen**

Amen

Traducció: **Manuel Capdevila i Font**

# PROPER CONCERT



**Divendres 18 d'agost**  
20.30 h Auditori Espai Ter

## VÍKINGUR ÓLAFSSON, PIANO

**Johann Sebastian Bach:**  
*Variacions Goldberg*, BWV 988

**PREU:** Des de 32€

**Festival de Torroella de Montgrí 2023**  
Facebook: @FestivalTorroelladeMontgri  
Twitter: @Fest\_Torroella  
Instagram: @festivaldetorroella  
#FestivalTorroella #arecerdelafúriadelmón

[www.festivaldetorroella.cat](http://www.festivaldetorroella.cat)

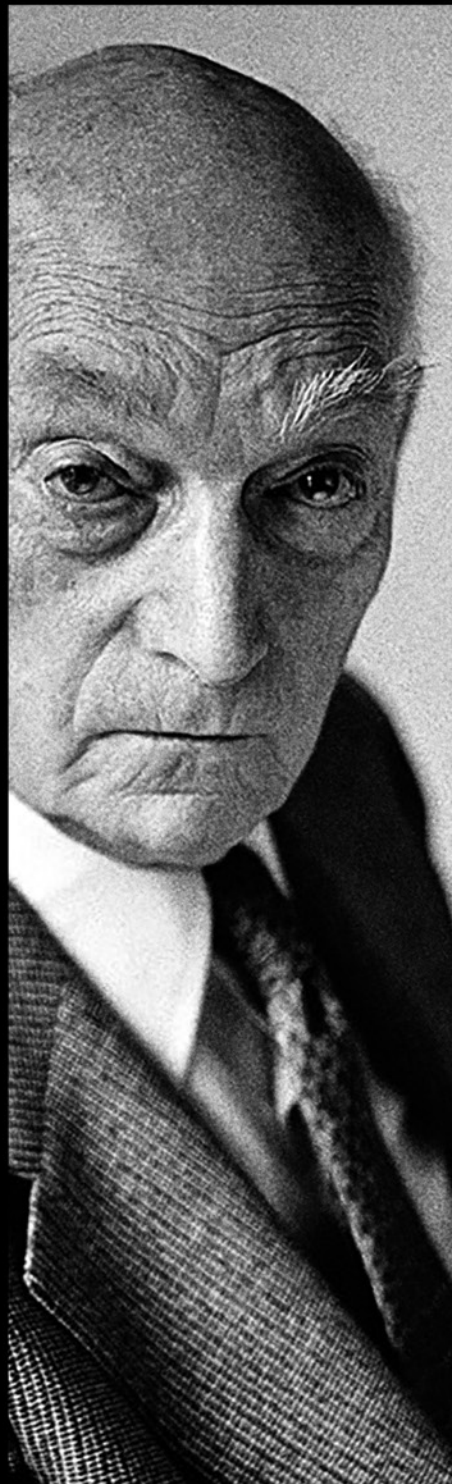
 **FESTIVAL  
TORROELLA  
DE MONTGRÍ**

 **JM Torroella de Montgrí**



**T**

**“PAU CASALS,  
MOMPOU I TOLDRÀ”  
3 NOMS PROPIS  
DE LA MÚSICA  
CATALANA**



## **CLUB DE CLÀSSICA**

**TORROELLA  
DE MONTGRÍ  
CICLE DIVULGATIU  
DE 3 CONFERÈNCIES  
A càrrec de Joan Vives**

**21.10.23–11 h  
«Pau Casals, l'home,  
el músic, la pau»**

**18.11.23–11 h  
“Frederic Mompou,  
el des-compositor”**

**16.12.23–11 h  
“Eduard Toldrà,  
el noucentista”**

**Cal inscripció prèvia  
Més informació a [festivaldetorroella.cat](http://festivaldetorroella.cat)**



# AMB EL SUPORT DE:

Organitza:



Amb el suport de:



Fundació Philippe Cousteau  
"Unió dels Oceans"

Digitalització dels programes de mà:



Col·laboradors:



Mitjants oficials:



El Festival és membre de:



